

LSU PAUL M. HEBERT LAW CENTER



www.law.lsu.edu/civillaw

The Russell Long Chair and CCLS Newsletter

December 2012 – No. 24

Partner University Fund – LSU Law / Université de Nantes “Training Multilingual Jurists”

[LSU Law and the University of Nantes](#) received a prestigious Partner University Fund ([PUF](#)) Grant for the years 2012-2015. Established in 2007, PUF is a collaboration between the French government and American private and corporate donors to support academic partnerships between French and American institutions of higher education. PUF promotes three-year university academic and research partnerships at graduate and post-doctoral level. This innovative program supports joint research, mobility of professors and students, dual degrees, and shared curricula in all disciplines.

Among other things, the PUF grant will fund translation projects conducted at the CCLS, and particularly the translation into French of the current [Louisiana Civil Code](#), prepared by graduate students visiting from Université de Nantes. In Nantes, the Research Institute in Private Law (IRDPP) relies on the Master’s Program in Trilingual Studies (*Master Juriste Trilingue*) and related academic work to develop methodological aspects of legal terminology and translation, while improving training of professionals. The Master’s Program, taught by jurists and linguists, educates on French and other legal systems with a rich linguistic training, including internships and supervised projects.

Both partners work in synergy with other universities worldwide, the *Agence universitaire de la francophonie*, and other international organizations such as the American Society of Comparative Law, Juriscope, the *Fondation pour le droit continental*, the *Association Capitant des amis de la culture juridique française*, the *Société de législation comparée*, and the newly created *Centre de recherche interdisciplinaire en juritraductologie* (CERIJE).

Louisiana Colonial Archives Go Digital

On December 8, 2012, the Louisiana State Museum organized a very successful event at the old U.S. Mint in New Orleans, to raise funds for the ongoing digitalization of the Colonial Archives, including thousands of legal documents from the French and Spanish periods. This will be a highly valuable resource for legal historians, already calling [international attention](#). For more information and support [click here](#). On the occasion, Jacques and Pauline Royal presented bilingual illustrated books, sold to the benefit of the Digitalization project.

12th Congress of the International Association of Legal Methodology

The College of Law of Loyola University New Orleans, with the support of the LSU Law Center, the *Association Capitant des amis de la culture juridique française*, and the Historical Society of Louisiana, organized and hosted the 12th Congress of the International Association of Legal Methodology, on November 1 and 2, on the general theme of Transparency. The Congress was attended by scholars from several continents. The papers will be published.

Semaine française – French Week, New Orleans

At a Business Seminar organized on November 15 by the French-American Chamber of Commerce and the French Consulate in New Orleans, Prof. Olivier Moréteau organized and chaired a session on **Louisiana Civil Law and Business Opportunities**, featuring the following presentations:

- **Julien Meyer** (City of New Orleans Law Department), *A French Trained Lawyer Practicing in New Orleans*
- **Prof. David Gruning** (Loyola University College of Law), *Rewriting the Louisiana Civil Law of Sale: Using the Experience of the Other States*
- **Prof. Nadia Nedzel** (Southern University Law Center), *The Proof of Contract under the CISG and the Louisiana Civil Code*
- **Prof. Ron Scalise** (Tulane University School of Law), *What's around the Corner in Louisiana Civil Law? : Agreements to Shorten and Toll Liberative Prescription*
- **Eric Belin** (Provost & Chair of French American Chamber of Commerce, Gulf States Chapter), *The System of Class Actions and MDLs in States and EU Efforts or Lack Thereof the Adopt Same, What's to Gain and not by Adoption*
- **Prof. Olivier Moréteau** (LSU Law Center), *The Louisiana Civil Code Translation Project*

An **Energy Seminar**, organized and chaired by Prof. Robert Sloan, Director of the New Energy Law Center at LSU, was also well attended.

Visit to France (November 19 – December 3)

Prof. Olivier Moréteau taught a one-week Comparative Tort Law class in the LL.M. in International and European Business Law at Université Jean Moulin – Lyon 3, France. He gave a lecture at the *Centre de droit économique* at Aix-Marseille Université (The Place of Comparative Law in the Revision of the Louisiana Civil Code), where he met the students of the Master's program in Comparative Law and discussed cooperation projects between LSU Law and Aix-Marseille Université. In Paris, he had meetings with Prof. Mireille Prodeau, Academic Director of the *Mission interuniversitaire de coordination échanges franco-américains* (MICEFA), and Dr. Sylvie Monjean-Decaudin, Director of the *Centre de recherche interdisciplinaire en juritraductologie* (CERIJE).

Recent Publications by Professor Olivier Moréteau

- *Louisiana 1812-2012: 200 Years of Statehood and 300 Years of French Law Influence*, 59 LOUISIANA BAR JOURNAL 325-326 (2012).
- De revolutionibus, *The Place of the Civil Code in Louisiana and in the Legal Universe*, in LE DROIT CIVIL ET SES CODES: PARCOURS À TRAVERS LES AMÉRIQUES 1-34 (Jimena Ando Dorato, Jean-Frédéric Ménard & Lionel Smith eds. Thémis, Montreal, 2011); 5 JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES, 31-66 (2012).
- *Mare Nostrum as the Cauldron of Western Legal Traditions: Stirring the Broth, Making Sense of Legal Gumbo whilst Understanding Contamination*, 4 JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES, 516-538 (2011).

- *Restating Tort Law: The American and European Styles*, (with Michael D. Green), 3 JOURNAL OF EUROPEAN TORT LAW, 281-307 (2012).
- EUROPEAN GROUP ON TORT LAW, *LES PRINCIPES DU DROIT EUROPÉEN DE LA RESPONSABILITÉ CIVILE, TEXTES ET COMMENTAIRES*, (French edition of the Principles of European Tort Law, O. Moréteau (Ed.), Michel Séjean (Translation), (Société de législation comparée, Paris, 2011) (266 p.).
- *Book Review*, N. WHITTY & R. ZIMMERMANN (EDS.), *RIGHTS OF PERSONALITY IN SCOTS LAW* (Dundee University Press, 2009), 4 JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES, 217-225 (2011).
- *France*, in EUROPEAN TORT LAW 2010, 175-199 (H. Koziol and B. Steininger eds. De Gruyter, Berlin and New York, 2011).
- *Hans-Albrecht Schwarz-Liebermann von Wahlendorf (1922-2011)*, 4 JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES, 227-231 (2011).
- *The Louisiana Civil Code Translation Project: An Introduction*, 5 JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES 97-104 (2012).
- “*Avant-Propos*”, *200 Years of Statehood, 300 Years of Civil Law: New Perspectives on Louisiana’s Multilingual Legal Experience*, 5 JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES 1-4 (2012).
- *Le suicide médicalement assisté : le droit de mourir avec dignité en Oregon*, in MÉLANGES EN L’HONNEUR DE JEAN-PIERRE LASSALE, GABRIEL MONTAGNIER ET LUC SAÏDJ, 303-308 (Jean-Luc Albert ed., L’Harmattan, Paris, 2012).

Re-Publication:

- *Policing the Compensation of Victims of Catastrophes: Combining Solidarity and Self-Responsibility (2007)*, DISASTER LAW 18 (Daniel A. Farber, Michael G. Faure eds. Edward Elgar, 2010). This paper, presented in Rotterdam (2006) and Washington D.C. (2007), was published in *SHIFTS IN COMPENSATION BETWEEN PRIVATE AND PUBLIC SYSTEMS*, 199-218 (Willem H. Van Boom, Michael Faure eds., Springer, Vienna and New York, 2007), and in 54 LOYOLA LAW REVIEW, 65-93 (2008).

LL.M. Program at LSU Law

The **Master of Laws (LL.M. in Comparative Law)** is now accepting applications for the 2013-2014 academic year. The LSU Law Center’s distinctive curriculum, with fully-developed Civil and Common Law programs, provides a unique and intense legal education that gives our graduates qualifications not developed by other American law schools. For over 70 years, LSU Law has provided an LL.M. education of the highest caliber, while maintaining affordability; alumni of the LL.M Program have gone on to positions at some of the top universities and law firms in the world.

More information is available on the [LL.M. webpage](#), or contact us (after January 2, 2013) by email at llmadmission@law.lsu.edu or by telephone at 225-578-7831 for more information about this unique opportunity.